

Ranteule n° 20

Iviêr 2001-2002

In-ddins

p 1 : Adrovaedje :

Kimint qu'on djon.ne walon ritrova lès âmeûrs di s' payis (Jean-Pierre Dumont)

p 2 : Sapinse à Bill des Gades. (Lucyin Mahin)

p 3-4 : Rêscoute avou GUY DENIS, scrîjeu Walon, ensègnant. (Yves Paquet)

p 4 : Ene ricnoxhance : *ISO 639-2 and ISO 639-1 codes for Walloon.* (Pablo Saraxhaga)

p 5, 6, 7, 9 : Binde dessinêye : Li Monse di Bebrona (M.Moray/R.A.A.Viroux), 3ime bokèt.

p 9 : No walon dimwin... (Christine Tombeur)

p 10 : Nos lijheûs nos scrîjhèt (Roger Viroux)

p 11 : Vent d' rèxhe

p 12 : Aberteke

P 1 : Adrovaedje :

Kimint qu'on djon.ne walon ritrova lès âmeûrs di s' payis

pa Jean-Pierre Dumont

E m' famille, dj'èl pouû dire, on djâse li francès dispôy fwèrt lontins. C'è-st-âhî a comprinde, la qui nos avons todi stou lès pus savants dè viyèdje. Mès tâyes, dè costé di m' pa, qu'èstint docteuûrs, grêfîs o gros cinsîs évoyint leûs èfants, a hipe leûs pâques fêtes, studî â pinsionat. Po lès valèts, c'èsteût Malonne o Florefe ; po djâser francès avou leûs parints. Dè costé di m' mame, c'èsteût tos mèses di scole. I falève mostrer l'ègzimpe a tos lès èfants dè viyèdje èt tot l'monde s'èbahève d'ètinde lès ptites d'â mèsse si bon pèter l' francès. Mi grand-père évoya sès fèyes a l' sicole normale di Hu po divni dames di scole.

C'èst dire qui mès parints inte di zèls come avou leûs èfants n'ont tofer djâsé qui l' francès, èt come nos vikint-st è l' vèye, dji n'a wère avou l'ocâsion d'ètinde djâser walon âtou d' mi.

È bin, vos m' polez creûre, on pouût aller saze ans è scole sins rin aprinde so l' walon. Po lès scoles ousse qui dj'a studî, i n'ègzistève nin ! NI on pelè mot so nosse lingadje, so sè powète, so sès scrîheûs...

Portant, dji sèpève bin qui, nos-ôtes nos èstins dè Walons. Qui, di l'ôte dè costé, i gn aveût dè Flaminds ca, m' pa, qu'aveût stî a Lovin dvins lès annèyes vingt, mi racontève lès margayes qui n'aveût ddja di c' tins la. Min.me qui tos lès lundis, i s' fisève dè çances a rapwèrter a sès camarâdes dè gros bordons d' mèsplî, ca on s' batève divins lès rowes. C'èsteût dè tins qui lès Flaminds volint qu'on l'z-ès acsègnasse è flamind a l'univèrsité. Fât dire avou qui c'èsteût l' plèce ousse qui lès djon.nes Walons di totes lès cwènes dè payis, avint l'ocâsion dè s' rêscontrer èt, â triviè dèl fèdèrâcion dè « régionales » d'avou sintumint dè fé pârtèye d'on min.me peûpe. Mins a m' sonlance après l' guère di catwaze èt l' guère qu'aveût rtoumé so lès spales dè Rwè Albert, li patriotisse « belge » èsteût stokesse èmon lès djon.nes catoliques wallons. C'èst dire, si après l' deûzin.me guère, mès parints m'on-st apris a rèspecter li Rwè, li Bèljique èt nosse Sinte Mére l'Eglihe ! Et mès scoles n'ont nin fèt ôte tchwès !

Noyé 1961, vola qu' dji fièstèye mès annèyes, dih-sèt ans ! Avou qwarante-z ôtes djon.nes Beljes di Walon'rèye, nos èstons-st è Suisse a Mechtal, grâce âs Mutualités Chrétiennes. Grand rapouîlèdje po l' size â mèsse tchalèt. Nos-èstons rçuvou pa sîh-cint djon.nes Flaminds qui nos hawèt âs orèyes dè « Brussel vlaams » èt dè « vlaams leeuw » tot dè long dèl swèrémye ! Et ça fourit insi tote li samin.ne ! Lès qwarante pitits Beljes ont rad'mint div'nou qwarante pitits Walons...

Lovin 1965 : Walen buiten ! Dès mèy di studiant flaminds sont d'vins lès rowes po nos taper a l'ouh' dè l' vèye ousse qui m' pére èt m' grand pére ont studî. Ça n' si pout nin. Come sicrèye « Li Lîbe Bèljique », ci n'èst djamây qu'eune pougnèye d'estémîsses ! Abîye lès-èlèctions po fé veûy qui lès Flaminds sont dès Bèljes èt rmète tot d'adrame ! Ayî, m' coye, té l'a dit ! Si après ç' còp-la, t' n'asnin co compris !

Tins dès condjîs. Dj'a dandjî d' çances èt dji m' va-st-ovrer è m' vèye. È-n on molin, a pwèrtèr às sètchs come eun ovri. Mins qui s' passé-t I ? Vla qui dj' so â mitan d' mès djins èt qui dji n' comprend nin leû lingadje, èt qui djè n' lès sé rèsponde... C'èst qu'i djâzèt walon èt qu' djè n' èl comprend nin. Kimint èst-ce t-i possible, mi qui m' contéve si savant ! È m' vèye, dji n' comprend nin mès djins ! LA, I GN A-ST EUNE SAQWE QUI N' VA NIN !

Dj'ala-st al bibliothèque èt, la dj'apèrçûva qui-n aveût dès mèy di scrîhédjes è walon. Qui-n aveût dès cintin.nes d'ôteûrs, di powètes, di scrîheûs... Èt on n' m'enn aveût mây djâsé è scole ! Poqwè ? Poqwè n'ennè djâséve-t-on nin dvins lès gazètes ? A l' radio ? A l' télévuzion ? Pace qu'il ont wèzou scrîre è lingadje di leûs péres qui n'avint, sûr nin mâqué. Kimint s' fêt-i qui tant dès djins scrîhèt co è walon, dabôr qui po çoula, i dmoront so l' costé ?

Dj'a qwèrou lès rèsponses, dj'a studî l' walon, dji l'a lèhou, dji l'a djâsé èt dji so fwèrt mâva. Li scole èt surtout lès cés-la qui dècidèt dès programes hapèt às djon.nes çou qui gn a d' pus profond dvins leû culture, li pus bia èri èritédje di leûs tâyes, çou qui lès rloye èssonle, li lingadje di leû cœur, di leûsjdôyes, di leûs pon.nes. Cès-st-è walon qu' nos djins ont foûyî l' tère, ont distrû lès forêts, bâti nos mohones èt nos tchèstias, râyî foû dè beûrs dès montagnes di hoye. C'è-st è walon qu'on a l' mî djâsé d' nos payis, qu'on a nomé nos djins, nos viyédjes, nos hamtès. Nos avons l' tchance, nos-ôtes Walons, d'aveûr deûs lingadjes, deûs cultures, ni divnons nin dès ètrindjîrs è nosse payis a taper à malvâ çou qu'nos avons d' mèyeû !

Jean-Pierre Dumont.

P. 2

L'avenir de l'industrie informatique au cours de la prochaine décennie :

Sapinse Bill des Gades.

Li ci k' on-z a sifwaitmint spoté, c' est Bill Gates, l' askepieu d' Microsoft eyet l' ome ki l' tént l' mî [*le plus fortuné*] del daegn.

Sapinse lu, l' edustreye des copitreces, ki n' va nèn trop Bén pol moumint, n' est nèn dtrop a plinde, po les dijh ans ki-vént, todi. Come di djusse, l' anèye passèye (2001) fourit dloujhante et disbâtchante.

Avou l' sitrindance do handele [*récession commerciale*], on pô pattavâ, gn a mo des eterprijhes k' ont ravalé leus costindjes eformatikes. N a yeu, avou, totes les sociétés d' l' Eternete k' ont volé e bokets, do còp ki l' bouytaedje di biyteu [*bulle spéculative*], k' aveut gonflé âtoû d' zels, s' a yeu disboscheté [*dégonfler, crever*].

Come on maleur n' avént mây tot seu, après les atacaedje do World Trade Center di Noû-York, les djins ont stî disfrankis, et wårder leus liårds sins lzès pus tant alower, po si kécfeye gn âreut l' guere. Çoula n' est nèn po bouter al tcherete di l' economeye, la, ça.

Eto, l' anèye 2001 serè dandjreus l' prumire k' on-z î vindrè moens di copitreces di mājhon (PC) ki l' anèye di dvant, et çoula, dispu 15 ans.

Les djins sont dischandis [*refroidis*] po l' eformatike: ça s' a co veyou al fôre "Comdex", li grand radjoû des éndjolîs, des éndjolisses et des éndjoleus, [*fabricants, programmeurs, utilisateurs de PC*], wice k' i gn a yeu 25 âcint moens di djins ki l' anèye di dvant.

Mâgré tot, on-z a co foirt dandjî di copitreces, totavâ l' daegn. Apreume po ls eterprijhes mins eto po les mierdjins [*individus, particuliers*], k' ont todi dpus d' agrè po les muzikes, les djeus, les fotos k' on trove sol Daegntoele, et arinner ls ôtes todi dpus avou des emilaedjes. Sapinse nosse Bill des Gades, les dijh anèyes ki vnèt voeront co ene nouzome crexhince do secteur Eternete.

" Ça fwait ki ci n' est nèn l' fén des belès anèyes des éndjolîs, dijha-t i; nèn ddja li cminçmint del fén, mins c' est motoit djusse li fén del comince. " I rcopyîve drola ene dijhèye da Winston Churchill, li prumî Minisse Inglès, e 1942, à toûnant del guere 1940-1945.

À djoû d' oûy, gn a dpus del mitan des manaedjes amerikins k' ont ene copjutrece e leu mājhone. Did ci a 2010, sapinse a Bill Gates, end ârè di pus d' ût so dijh, eyet mwints côps, vos trovroz deus u troes éndjoles dins l' minme mājhone. Ossu timpe ki 2002, les éndjolîs divrént rviker so blancs poes [*faire de bonnes affaires*], resplica-t i co.

Paski les dierinnès tchôdès modowes [*dernières innovations*] des copjutreces, eles seront foirt djinteyes [*performantes*], bon martchî eyet raloyeyes eter zels wachlirmint, [*par les ondes*] sins fyîs d' telefone. C' a stî pol Bill l' ocâzion di prezinter li novele tâvlete di djeus [*console, playstation*], l' Xbox, li prumire da Microsoft, et eto les dierinnès avanceyes del calputrece, li calpén electronike wice ki les cmandaedje, estô d' esse tapés sol taprece, sont tot biesmint scrîts so ene ardweze avou ene toutche, come å bon vî tins des scoles di viaedje.

Did ci a cénk ans, les calpéns-copjutrece (calputrece) seront foirt al môde å Noû-Payis (USA), a-t i xhufilé.

Bén binâjhe di l' aprinde, saiss mi, paski dj' aveu ddja câzé d' ça e 1995 cwand dj' a riscrît li cloyaedje di « c'est todi l'aiwe ki doime ki neye ».

Come di djusse, li Bill ni voet k' les rôzes et les violetes, sins tûzer azès spenes, come les gueres et tot l' sint-fruskin, di câze del haeyâvisté [*"détestabilité"*] ki va crexhe todi dpus eviè ls Amerikins, trop grandiveus dins leu role di Superpoûxhance.

Mins s' fât i todi bén pretchî po s' tchapele, da, tizôtes !

Lucyin Mahin, li 2 d' decimbe 2001.

P. 3 èt 4

Rèscoute avou GUY DENIS, scrîjeu Walon, ensègnant.

Guy Denis a scrît one kèkéye di romans, floricontes, essays, tèkses è prôse èt powèsîyes, èt dès pîces di tàyâte. Dins « Wallonie Rapsodie » èt « France, Wallonie, l'impossible mariage », qu'ont parètu è francès aus-éditions Gilson ; li scrîjeû câze dè l' tûzance Walone è studiant l'situwâcion dè l'langue èt dè l'culture Walones.

1) Li mitolojîye Walone è scole.

Dins vos ovrajes vos nos causez dès pèsonadjes dè l'mitolojîye walone : lès pépés crotchèts, qu' èstin.n' pus agnants qu' lès nûtons qu'on lome ossi lès sotès, massotès, massolèts. Vos r'purdoz l' pépé bossu, pépé peûtchèt, pépé colas, pépé tchézou .. Dès bièsses qui vikin.n' è l' Gaume adlé vosse payis : li dahu, dahon ou daur, li marvhot one sôte di drâgon ; dès bièsses qui nos tayons r'waîtin.n' dèdjâ avou admirâcion : l' ège , li pèlican, li twa, li ciêr, li bok, li cokia qu' a divenu l' simbôle dè l' Walonerèye, li balin.ne qui, tènawète, vint moru su nos plâjes. Pus près d' nos-ôtes, vos r'causoz d' l' istwêre dès quate fis Aymon èt do t'chvau Bayârd. Adon, vos r'purdoz nos vîyès crwèyances di d'avant l' cristianisme èt vos nos aloz r'qwer lès diès cèltes, à c' mincî pa Sucellos = li Quètzalcoatl amon l's-Astèkes = Diè l' pèré amon nos-ôtes qu'on lomeûve èto Tyr ?, Taranis, li bon lançeu qui lançeu l' alumwâre, Maugis = li macré qu' a d'né li tch'vau. Etur bièsse èt diè, i n' faut nin rovyî qui l' blanc tch'vau, Epona, aveûve one divine coleûr po lès Cèltes èt on l' ritrove dins l' vîye tchanson walone qu'on-z-a r'pris dins nosse jènèrike di l' émission d'télévision d'Canal Zoom « Què dis' »: « Gn-aveûve on vîy blanc tch'vau. » Di l' ôte costé, l' Ankou, èsteûve on gris t'chvau qu' anonceûve li mwârt. Guy, vos-èstoz onk dès prûmîs à m' aprinde coula, dji n'a wêre oyu causé d'ça è scole èt volà qui dj' vin d'awè fé avou m' dérène post-formâcion, ça vout dire qui dj' ènn' a passé, dès eûres su lès bancs. Ni faureûve-t-i nin r'mète one eûre di culture èt d' langue walone dins lès scoles di Walonîye ?

Guy : Bin oyi mins po coula i faureûve qui lès Walons r'prindrè l'ensègnemint dins l'cåde dè l'Rèjion Walone. C'èst quant min.me drole qu'on dépend d'Brussèle po l'ensègnmint.

2) lès Walons causants = on Peûpe, one nâcion, ou minorité lingwistike dè l' Comunôté francèse di Bèljike ?

Vos causoz dins bran.mint d' vos lîves, Walonie rapsodie mins ossi quand vos causoz d'artisses Walons

come Félicien Rops, « de l' sitûwâcion do peûpe walon qu'è-st-achîd ètur deûs tchèyères : « po nin awè one « koiné walone » qu' aureûve ieû d'vu ièsse mètûwe su pîds au 19in.me siéke, nosse manke (dins l' sins lacanyin do mot, dji wadje) fét qu' nos-èstans : « bancals», ni Bèljes ni Francès, achîds ètûr lès deûs tchèyères. » Pus lon, p. 146

Dins Walonîye-rapsodie : « li Walonîye a passé à costé, il aureûve falu qu' l'Etat Bèljike riconechiche trwès langues li françès, li néerlandès èt l' walon. » -Mi dj'aurêuve dit quate avou l' alemand, non.na ?

Et nosse scrîjeu di dire « Oyi mossieûs, dji vos l' acèrtinêye, nos-avans raté nosse còp: nos n'èstans ni on-état, ni one nâcion, ni one minorité ètnike. »

-Dj'aurêuve invîye di vos dire Guy : « Qu'èst-ce qui nos-èstans d'abôrd Guy? Mi dji m'sin Bèlje èt dins l'Bèljike, li Walonîye a on statut, on pârlumint, nos-èstans one réjion d' Eûrope.

-« Li mwais costé po nosse culture èt nosse langue, c' èst qu' nos dépendans d'one èritance dès rûjes qu' a ieû l' fédèrâlisme po s' mète à l' place qu' on lome asteûre li Comunauté françèse di Bèljike. »

- Eûreusemint qu' is s'mètenut piyâne miyâne à l' ribatijî Comunauté Walonîye-Brussèle.C'èst l' vraî qu' amon cès-apoticaîres-là, nos d'mandes èt r'vendicâcions, nos bias dècrèts d' 83 èt d' 90, d'meûrenut lètes dwarmantes, ostant tchanter Malbrouk ! Vos fioz rèfèrince au manifèsse di 1983 èwou-ce qu'on dit qui l' Walonîye n' èst nin co one nâcion, qu' èlle è-st-on peûpe ! qu' è tûzoz d'ça : peûpe, nâcion, ou minorité culturèle de l'Comunôté Françèse di Bèljike ?

-« C'èst paradoxal, mins c'èst-à- peu près ça, one minorité lingwistike dins s'prôpe payis» rèspond-t-i L'Guy.

3) Li langue Walone :

-Quand vos causoz de l' langue, vos d'djoz : « qui l' walon va todi d'on livau à l'ôte de l' langue, ètur li va èt vint, ç' qui lî done on sintumint di ièsse mwins', one miète come ci' qui l' Corse, l' Ocsitan, li Catalan, l' Alsacyin rissintenu. » Lès p'tits lingadjes dès cultures réjionâles qu' ont stî manecîs pa one langue

pus spaurdeuwe. Comint èspliker d'abôrd qui dès p'tits lingadjes qu' ont stî spotchîs dès-ans èt dès razans come li Catalan, li Lucsembourdjwès sont-st-asteûre dès langues oficièles do payis ou de l'réjion ? Est-ce qu' i gn-a nin là one caractéristike do caractère walon qui n' réclame nin, ni s'disfind nin, oudôbin èst-ce qui c' è-st-one saqwè come l' imâdje foûtûzance (insconscinte) de l' røyussite sociâle ou èconomike loyîye à l'autosacrifice de l' langue?

-« C'èst-insi qu'ça s'a passé, on r'vint did'lon. »

-Dji wadje qui c'èst l' walon li-min.me qu' a d'né s' linwe au tchèt qui n' gnaw'teûve qu' è françès dins l' prûmîre partîye do siéke èt èn-anglès dins l' deûzin.me, quand « lès grandiveûs pèle-panses » come vos lès lomoz ont dècidé d'mète li langue walone à l'abas. Quéne avnî po l'langue walone à vosse chonance ?

-« M'jènèrâcion a stî sacrifiêye. Asteûre nos r'montans l'pente, doucmint mins sûrmint èt avou l'Rèjion Walone ça va dèdjâ mia, i n'si faut nin disbauchî, nos-èstans su l'bone vòye. »

4) dissus l' identité èt l' caractère walon, vos scrîjoz :

-On fèl travayeu, on ovri d' qualité.

-Nin grandiveû po on skèlin mins i n' si lét nin compter ni èbobiner ; cfr li ratoûrnûre « si t' as mougnî do sindje, pinse qui dj' a ralèchî l' casserole, sès-se, valèt!»

-qui prind s' tîmps èt n' a nin ausse, avou :« rastrins, sès-se, valèt! ». Vos-avoz raîson, vèyoze l' lumeçon à Nameur, i lî faut one djoûrnêye po trèvautchî l' pont d' Djambe.

-One miète fouteû d' djins, todi po s' foute. R'waîtoz : Tchantchès à Lîdje, Biètrumé Picârd, li gamin dès rûwes di Nameur qui picheûve su l'envayicheû, avou Tijl Uilenspiegel, is sont todi prêt's à fé one fârce, cès gayârd-là!

- qu' in.me todi bin aler veûy ç' qui s' passe ôte paut, lès voyadjes ; ça n'èst nin à mi qu' i faut dire çola, dj' a bèrôlé su trwès continents èt nos cousses ont-st-èbagueu au Wisconsin.

-douièt aviè lès-ôtes sins s' mauy riployî su li min.me. Là Guy, dji vos v'leûve dimander : « à ièsse ossi douvièt, èst-ce qu' i n' pièd nin s'-t-identité, èst-ce qu' i n' faurêuve nin s' rastinu one miète, prinde si tûzance èt s' linwe è s' mwin po c'mincî po fé one bâse èt on fondemint culturél èt lingwistike pus fwârt èt rëfwârcî l' tûzance walone d'abôrd èt po s' mia douviè sins s' piède dins lès-ôtes cultures? Asteûre, dj'a l' idéye qu' i s' lét enn' aller èt dj' aurêuve co invîye di r'mète one ôte : qu' in.me bin passer s' tîmps à s' margayî. R'waîtoz lès batayes dins Astérix èt Obélix à cause do pèchon qui pûwe ! Là ossi, dji m' dimande si ç' caractéristike là èst byin aclapêye au Walon, s' i n' pièd nin s'tîmps à s' margayî po dès proutes di soris pus rade qui d' bèsognî à disfinde si culture èt sès lingadjes ?

- « Quéquefiye ! »

5) Li Bilingwisme Franco-Walon: Quand vos causoz de l' langue voz d'djoz : « lon èri d' ièsse on

andicap', li bilinguisme sèrèûve nosse fwace s' on s' è sièrveûve dins l'ensègnemint aviè l' langue matèrèle po s' mia douviè su lès langues romanes. » Oyi bin sûr, mins ossi aviè lès langues jèrmanikes ? I gn-a bran.mint d' mots jèrmanikes dins nosse walon : platèzak, dringuèle, fris', wèrken , apoticaîre, ... Est-ce qu' i n' faut nin bouchî su l' clau po qu'on l' rimète è scole pusqui c' èst li scole què l' a v'lu fé moru ? « Bén aye, mins po l'momint lès djins ni sont nin co prêts. »

On r'portadje da Yves Paquet , fait à Djiblou l' 26/10/2001.

P. 4 (coron)

Ene ricnoxhance : ISO 639-2 and ISO 639-1 codes for Walloon.

L' ISO (Organizâcion Eturnâcionâle di Normâlijhaedje) fwait totes sores d' afwaires po normâlijhî totes sôres di cayets: del grandeu des pâdjes di papî, âs ecodaedjes a-z eployî dins les éndjoles, del cwâlitè di produccion po les oujhènes, a... et i gn a-st ossu (c' est l' nôrme iso 639) ene djîvêye di lingaedjes, et les côdes a-z eployî po les designer.

Ces côdes la sont-st eployîs dins tot plin di plaeces, c' est les côdes eployîs dins les grandès bibotekes pol classifiaedje des lives par egzimpe; et djusk' asteure, come li walon n' aveut nèn on côde iso 639, i n' egzistève nèn; les lives sicirts e walon estént metous come "sicrits e francès"; C' est ossu li djîvêye oficire di l' ISO k' est eployeye po tchoezi les lingaedjes k' on pout ovrer avou, metans pol ricwerrece "google.com", il ont on nouzome sopoir po totes sôres di lingaedjes, i gn a k' a dmander po fé on ratournaedje dins l' lingaedje da sinne si c' est nèn co fwait, et i vos l' leyèt fé. Tos les lingaedjes? nonna, nèn l' walon, ca i n' esteut nèn el djîvêye iso-639, il n' egzistève nèn, dabôrd.

C' est ossu on bon ârgumint conte les cis ki vorént bén lomer l' walon on "patwès", les patwès et dialekes n' ont nèn l' droet d' esse metous dins l' iso 639, rén k' les lingaedjes. Asteure li lingaedje walon egzisse po d' bon, nèn seulmint el Walonreye mins tot avå l' Daegn; i gn a nolu ki pout dire k' neni. C' est ene ricnoxhance on pô come ci sreut po on payis d' esse accepté come mimbe a l' ONU, si vos vloz. Ou come po ene djin d' aveur en câte d' idintité, eneviè onk k' est clandestin.

Pablo Saratxaga

P. 5, 6, 7, 8

Binde dessinêye : Li Monse di Bebrona (M.Moray/R.A.A.Viroux), 3ime bokèt.

P. 9

No walon dimwin...

A l' soce sès r'côseû dè Gngnape, in lindi d'octôbe, nos avons yeu l' pléji d' rascoude Lucyin Mahin a no raploû. Nos avons passé l' chîje a pârlèr dè çu qu' nos fèyeun' ô cours èt dè çu què l' walon daleut dèvenu. Nos aveun' la dès djins d'ôtu dès cénquante èt deûs djon.nes d'ôtu d' vint ans.

Pou lès vîs, raprinde ou bén continuwer a d'viser walon èr'présinteut in loyén aveu leus tayons. Mins étou in dandjî dè fé vikî in langâdje d'amon nos-ôtes, qui nos done ène identité, ène câte dè visite qui fé qu'on z-èst walon. Is pins'neut què l' walon pous co chèrvuèt qui dwèt r'trouver s' place dins l' vîye dè tous lès djoûs. Pou ça is pins'neut què l' walon dwèt chûre èl tèknike modèrne èt s'adapter pou sawè trouver dès mots pou lès nouvias cayèts.

Lès pus djon.nes, yeûsse, vwèyeun' putou l' walon come du folklore. In lingâdje qu'on put raprinde pou sawè d'viser aveu lès vîs ou bé aveu lès cous' ô cabarèt. Is-asteun' putou atatchî a Bén mârquî lès difèrinces qui fèyneut què l' walon dèd-ci n'èst né l' min.me què l' walon dèd-la.

El « *querelle des anciens et des modernes* » mins ô r'vièrs ! Mi, djè pinse què, padvant lès moyéns qui rèch'neut pou l'èscapâdje du walon, nos n'astons né dins l' cas dè fé dè finès lèpes. Si nos passons no tîmps a nos plomer pou sawè qui ç' qu'a réson, d'ssus l' tîmps què, chaque a toûr, nos ârons gangnî n' bataye, èl walon âra pièrdu l' guère.

Djè sù d'èl djèrméye èyu ç' qui n' d'a pus branmint qui caus'neut co. Et Bén seûr, djè pâle come djè l'é intindju pâler pô djins d' mès djins. Et c'èst d'dja du walon mar'té pusquè cès djins la vèneun' dè difèrintès places. Et pourtant, tètous c'compèrd'neut.

Bén seûr, djè sù ètou a sto padvant dèsnouvias mots ou Bén dèsnouvias scrîjâdjès pace què c'èst dèsnouvias afères què djè n' conè né. Bén seûr, c'èst malôjile dè candjî sès abutudes èt on a toudis n' miyète peu dèsnoviatés. Mins djè crwè què nos dèvnons vîre dèvant tout èl survikâdje du walon.

In peûpe sins passé c'èst-in peûpe sins avenir. In lingâdje ètou. Nos avons dandjî d' nos racènes pou daler dins l' futur. Yun n' va né sins l'ôte. Nî lès vîs, nî lès djon.nes n'ont réson tout seû. Tous lès lingâdjès ont candjî aveu l' tîmps, on n' pâle pus l' francès come du tîmps d' Rabelais. I nos fô fé l' min.me pou l' walon.

Lèchons lès uchs drouvus, assayons toutes lès fôrmlès què nos pouvons poou scaper no lingâdje èt lèchons lès cés qui dèvront pâler d'mwin chwèsi l' mèyeuse maniyère dè fé tchanter l' walon dins leû keûr. Sins qwè on n' lès r'trouvèra pus què come nous, dins lès musèyes ou Bén dins lès cimintières !

Christine Tombeur.

P. 10

Nos lîjheûs nos scrîjhèt

Dreût d' response a Mme Gilberte Lambot, Prèsidante dèl *Ligue wallone de la réégion de Bruxelles (Roger A.A. Viroux)*

Drwèt d' rèsponse à one rèsponse qu'ènn èst nin one.

Va-z-è (*Dji n' mèt pont d' -s à « va », come lès Franc ès ont inventé dins « vas-y » ; ci qu' dji scrî, c'èst do Walon !*) comprinde duvint-ce (*Dji n' sicrî nin « poqwè-ce », pace qui nos, lès Walons, nos fians one difèrance qui l' Francès n' fait nin*) qui Mme Lambot rèspond « ! Dji n' l'a maury atachî (*Dji n' sicrî nin « atachîye », pace qui dji scrî è Walon !*) », èt dj' n'a nin d'dja l' plaîji – ou l' displaîji – dè l' conèche.

Èle ni « rèspond » nin è Walon à on tèkse è Walon dins one rivûwe è Walon ! Quand dj'èsteûve) gamin, mès parints d'djin.n' « s'on vos cause Francès, rèspondez è Francès ! » C'èst l' vraî qu'on n'a maury qit à one saquî qui causeûve Francès èt qu'on-z-atacheûve è Walon : « si on vous parle wallon, répondez en wallon ! » - Dominant èt dominé ! Li dominé dwèt ièsse poli ; li dominant pout ièsse grossîr)

Enfin èle n'aureûve « sans doute » (*A comprinde au sins « probâblèmint », à wêre près l' contraîre di ç' qui cès deûs mots-là volenut normâlemint dire*) « pu » (*A comprinde au sins « d'ièsse capâbe di » èt nin au sins « d'awè l' pèrmission »*)

Po lî fè plaîji, pace qui dj' so galant avou lès feumes, dji vou bin r'tirer l' mot « imbécile » (*Rimârkez qu' dji n' sicrî qu'on -l- ; c'èst l' min.me qu'è Francès. Li difèrance, c'èst qu'à « imbécilité », nos, lès-ârièrés, qui n'ont seû fé qu'on patwès, d'après lès franskiyons d' Brussèl, nos n'è mètans qu'onk non pus, mins qu' lès Francès, pus intèlijents qu' nos, qu'ont fait one « langue supérieure », è mètnut deûs »)*

Tout le monde ne sera pas d'accord (*Ni compurdoz nin come ça deveûve ièsse compris : « Person.ne ni sèrè d'acôrd », mins come lès Francès : « Gn-a dèsnouvias cias qu' sèront d'acôrd èt d's-ôtes nin ! »*)

d'admète qui l' cia qu' tape à l'abas one saqwè qu'i n' conèt nin è-st-intèljent, mins gn-aurè dès cias qu' vòront fé, come mi, plaîji à Mme Lambot èt auzès cias qui l'ènondenut.)

A propôs, i m' chone qui, po one saquî qu'è-st-à l' tièsse d'one soce Walone, èle si tracasse di pus po one langue qui lès Walons n'ont nin raît (*Rimârkez qui dj' n'a nin scrît « faite », pace qui nos, Walons, nos n'avans nin l' subtilité inutile di l'acôrd do pârticipè passé avou « awè », qu'on nos tchôke è Francès è nosse tièsse è scole.*

Lès Francès, zèls, is mètenu leûs-idéyes « derrière la tête ». I faut crwêre qu'avou leû complèkse di supèriorité què l'ocupe, i gn-a pupont d' place è leû crâne !) qui po l' nosse, li Walon !

Quand m'-n-ome, qu'èle disfind, critiqueûve li Walon, pace qui s' vocabulaîre siyintifike n'èst nin ritche, i rovieûve di dire : (1) – Qu'au Walon, qu'on n'a mauy ensègné èt qu'on-z-a min.me tchèssî foû dès scoles à côps d' pûnicions, on n'a mauy dimandé dè l' fé.

(2) – Qu'on l'a d'mandé au Francès, qui n'a nin stî capâbe dè l' fé èt qu'a d'vu cryî au secoûrs dè l' Latin classike èt l' Grèk : cheval-équestre-hippique / eau-aqueux-hydraulique /... Lès « dictionnaires », (*ça vout djandjureû dire : « dès lîves po-z-aprinde li « dicton » !*) è sont bôkés.

Li Néèrlandès, li, quand on cause di ç' qui s' rapwate à « tch'vau », a todi « paard » +); quand i cause d'one saqwè qui s' rapwate à « eûwe », il a todi « water » +). L'Alemand a, dins lès min.mes cas, « pferd » +) èt « wasser » +).

Nos-ôtes, è scole, nos-avans d'vu aprinde « sécante » èt « tangente » sins comprinde lès mots, pace qu'is n'ont rin à vòy avou « couper » èt « toucher ». Lès p'tits Flaminds, zèls, compudenut tot d' chûte : « snijlijn » (di « snijen ») èt « raaklijn » (di « raken ») dès mots da zèls ! Nos-aurin.n' bin ieû, nos èto, fôrmé « côpante » èt « djondante » ! Sins l'assistance do Latin !

Nin djandjî do Grèk po former “waloncausant”, come “nederlands-prekend”, “deutschsprechend”, “English speaking”, “espanol-hablante”, “dansk talende” !

A propos, Madame Lambot sèt-èle ci qu' ça vouît dire « lusophone » ? Èt so dje bayî quène ôrtografiye qu'èle tchwèsit : clef ou clé, cuillère ou cuiller, parafe ou paraphe, dégoter ou dégotter, ètèt, ètèt...

Èt po clôre li bal, one istwère qui Madame Lambot va sûremint trover boune : « On a croisé un gorille et une Belge. On a obtenu un gorille arriéré » in : Fernand Lemaigre : « Les 500 meilleures histoires belges » Grand succès. (sic) 76/77 second tirage ; 100 000 exx. SENO 127 Faubourg Poissonnière 75009 Parix.

... A quand on vout. Dji so todi là èt dji sine todi. R.A.A. Viroux, 17, reuwe do Grand Vèvi, 5070 Li Banbwès. (Tél : 071/71 13 13).

P. 11 : Vént d' rèxhe

« Ey adon », William Dunker

Tot nû CD d' 12 tchansons walones... èt ène rawète : 1. Motus èt bouche keudûwe. – 2. Tchoûtez lès tchansons. – 3. Dji vou stèl-la. – 4. Dizez m' çoula ! – 5. Come dit Alfrèd. – 6. Aujôûrdu. – 7. Dji piè toudi m' timps. – 8. Èy adon ! – 9. Condroz & Western. – 10. On n' pout né yèssse pus katolike k'èl pape. – 11. Nwèr café, fèl cafârd. – 12. Èl cénkième monde.

Scrît avou l'André Gauditiaubois su dès èrs di *blues* èt d' *country*, William Dunker è fwèt dè l' bèle ovradge, aspalé pa dès rèputés musicyins : Evert Verhees èt Kevin Mulligan.

Produccion : Sowarex, 9 rue P.E. Janson à 1050 Bruxelles (02/538 90 01) e-mail : sowarex@arcadis.be

Rèfèrances do CD : Franc'amour FC 116. Dins tos lès magasins d' plakes.

-- cadre pour scanner le CD --

« Lâyeminôye », Michel Azais

Tot nû CD d' 8 tchansons walones : 1. Treûs coleûrs. – 2. Coron d' coûr. – 3. Dizos l' vî pont d'z-âches. – 4. À matin. – 5. Lâyeminôye. – 6. Sèt solos po Rathmès. – 7. Ine amour a pârt. – 8. Pônne di tchesturlinne. Michel Azais èstèt la kékes anéyes *Grand Prix* d' tchanson walone, avou s' vrê nom Michel Pire ; i nous fwèt discovru dins çu bèle plake la, dè l' boune tchanson, scrîte èt mètûe è musike pa ç' k'on fwèt d' mîs come auteûrs èt musicyins è l' Principauté d' Lîdje.

Ransègnmints : Michel Pire, 27, rue de Damré à 4140 Sprimont (04/382 22 84 - 0476/680 455)

E-mail : michel.azais@swing.be - *website* : www.michelazais.com

-- cadre pour scanner le CD --

« Mémé Loubard », Claudine Mahy

Nû CD, d' 5 tchansons, sinèyes Mahy, Dupuis, Troifontaines : 1. Mémé Loubard. – 2. Mon Charleroi. – 3. Aime, tant que tu n'est pas mort. - 4. Blues de lui. – 5. Mémé Loubard (wallon).

Prèsanté a l' TV su France 2, li 2 d' mârns tins d' l'émission « Union libre » di Christine Bravo, èt promocioné pa Noir Dessin Production.

Ransègnmints : Claudine Mahy, 94 rue Jules Houssière à 6020 Dampremy (071/310011 - 0477/720538)

-- cadre pour scanner la carte promotionnelle, mesure d'origine : 15 X 10 cm (à réduire)--

« Wallatino »

Yves èt Urinda Paquet-Hernandez, vont aplaider on CD qui s'lome "Wallatino".

Su l'plake, i gn-a trwès tchansons tchantéyes pa Urinda : deûs è catiyan : « Solo le pido a dios » èt « Ancion para mi américa » + one tchanson è Mapuche (langue endojène dès indjins Mapuche do Chile) èt trwès tècses qu'Yves dit è walon : deûs su one musike aus-èpinètes : « Ya Basta, à Chiapas c'est todi lès ptits qu'on spotche » èt « Éclipse » + « Lès djins do voyadje su one musike à l'guitâre ». L'plake s'rè aplaider à 150 ègzimplères . Lès plakes ni sèront nin vinduwes su l'marchî pus rade r'mètûwe aus soçons conte on paf (colaborâcion). Lès djins k'on d' l'agrè pou l' plake, plèt fé one pitite rèclame rin qu'po l'fé sawè dins l'milieu waloneû. Ransègnmints : Yves Paquet, 165 rûwe di Lonz ée à 5030 Djiblou (081/60 00 68) ; urinda.hernande@zi.be

Todi a vinde a l' Ranteule ASBL :

- CD « Emacralaedje » : 10 euros + frais d'avoyaedje

- Lîves : « Qué walon po dmwin » : 20 euros + frais d'avoyaedje

« Ya basta èt vos nn-auroz » : 6 euros + frais d'avoyaedje

- Plaque tot seû (*autocollants*) : « walon èt fièr dè l' côser » : 1,25 euros pîce.

Ransègnmints : Yves Paquet, 165 rûwe di Lonz ée à 5030 Djiblou (081/60 00 68)

-- cadre pour scanner l'autocollant 11 X 7 cm d'origine --

12 -- Aberteke

-- Socenaedjes à Djiblou.

- A.J. li sèmedi 16 di mâss 2002 à 2 eûres dèl vèsprêye au Foyer comunal di Djiblou à l' sale n°1 (pitite sale). Priyaedje a tos lès mimbes.

- Li 11 di mêy 2002, raploû di fin d'anéye. Priyaedje a tos lès Ranteulîs avou leûs soçons èt leû famille (rinchinchote).

-- Socenaedjes pa tt avâ

-- Lès raploûs dès WASAB au **Banbwès** (*Fosse-la-ville*)

Si fjèt lès dérins sèmedi do mwès à 2 eûres après non.ne (ransègnmints amon Roger Viroux : 071/711313).

-- **Dins lès Ârdènes** :

- Li Copin'oufa : Socenadjes a Houfalîje à Hall dès sports addé l'èglîje (*Houffalize*).

Raploû li dèrin djûdi do mwès al nut' (A. Lamborelle : 061/289426).

- Lès waloneûs du Pays d' Sâm (*Vielsalm*).

Deûs côps par mwès dins lès plèces dèl sicole St-Joseph (J. Baccus 080/214779).

- « La soce du rcâzeûs d' walon » a Bèrtrès (*Foyer culturel de Bertrix*).

In sèmdi tos lès deûs mwès (P. Otjacques 061/27 90 63).

-- Lès sîses èt lès atelier di lecture do **Cwèrneu a Hu** (*rue d'Amérique, 43 à Huy*) :

- Lès sîzes si t'nèt tos lès 3imes mârdis do mwès : li 16 d'avri, c'èst Djan-Denys Boussart ki vinrèt djâzer so l' tinme : « Do Tchantchès ou Cwèrneû » ; li 21 d' mêy, c'èst Emile Gilliard ki vinrèt djâzé di l'êuve do Pére Guillaume ; èt li 11 du jun, c'èst l' Cabârèt walon do Cwèrneû.

- Atelier di lècture : tos lès 2imes èt 4imes mârdi do mwès a 18 eûres (Ransègmints amon Jean-Pierre Dumont : 083/633372, û à nimèro 085/217233).

-- One soce di r'câzeus à **Gngnape** (*Genappe*) au Cente culturèl, rûwe di Brussèl, 14 : les mècrèdi èt les vèrdi tos lès 15 djours. (Christine Tombeur 067/790701).

-- **Coûrs di walon :**

-- On côp à l' samwin.ne: li londi à Gn.gnape, 8 eûres à l'nêt djusk'à 10 eûres po lès débutants.

-- Li vèrdi au Banbwès 5 eûres 30 djusqu'à 7 eûres à l'nût po lès avancîs.

-- Li soce Li Ranteule mèt étot su pîds deûs coûrs di Walon au Noû-Lovin (*auditoire Croix du Sud n° 15, Biereau, parking 11 à Louvain-la -Neuve*). Dates : on mârdi su deûs, l'onk après l'ôte. Lès deûs coûrs sont d'nés pa Lorint Hendschel, Ranteulî, scrîjeu walon.

- Li prumî coûrs, SOCENADJE-COPINERÉYE, c'mince à 7 eûres dè l'vèspréye djusqu'à 8 eûres 15 èt cache di fé causer lès élèves. PAF 500 BEF po l'semèsse. Lès coûrs sont douvièts à tortos.

- Li deûzin.me coûrs comince à 8 eûres 30 djusqu'à 9 eûres 30. Il èst mètu su pîds po comprinde èt-z-aprinde li R'FONDU WALON, one novèle manîre di scrîre. PAF 500 francs po l'semèsse.

Po-z-è sawè d'pus èt s'mète su l'lisse dès élèves, sonez après 7 eûres à Yves Paquet, 081/600068 ou srîjoz lî, 165 rûwe di lonzéye 5030 Djiblou oudobin vos ploz co l'émîler à urinda.hernandez@pi.be ; li costindje comprind l'abounmint à l'gazète-Ranteule.

-- **Tèyâte walon :**

Li *Cercle Royal Concordia*, a l' *Maison des œuvres à Isnes*, djowe la pîce di 3 akes da Pol Petit : « Li mèskène da Fifine », li 30 di mâss 2002 a 20 eûres.
